

第 181/2005 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 181/2005

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十七條及第十八條的規定，作出本批示。

核准澳門公共行政福利基金二零零五年財政年度第一補充預算，金額為 \$4,161,581.75（澳門幣肆佰壹拾陸萬壹仟伍佰捌拾壹圓柒角伍分整），該預算為本批示之組成部分。

二零零五年五月二十五日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 17.º e 18.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 1.º orçamento suplementar do Fundo Social da Administração Pública de Macau, relativo ao ano económico de 2005, no montante de \$ 4 161 581,75 (quatro milhões, cento e sessenta e uma mil, quinhentas e oitenta e uma patacas e setenta e cinco avos), o qual faz parte integrante do presente despacho.

25 de Maio de 2005.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

澳門公共行政福利基金

二零零五年財政年度第一補充預算

1.º orçamento suplementar do FSAP, relativo ao ano económico de 2005

章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	名稱 Designação	金額 Importância
				資本收入 Receitas de capital	
13	00	00	00	其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i>	
13	01	00	00	上年度管理之結餘 Saldo da gerência anterior	\$ 4,161,581.75
				經常開支 Despesas correntes	
05	00	00	00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>	
05	04	00	00	雜項 Diversas	
05	04	01	00	負擔備用金之撥款 Dotação provisional para encargos	\$ 4,161,581.75

二零零五年五月十七日於澳門公共行政福利基金——行政管理委員會：朱偉幹，薛振強，婁綺德

Fundo Social da Administração Pública de Macau, aos 17 de Maio de 2005. — O Conselho Administrativo, *José Chu — José Francisco de Sequeira — Elfrida Botelho dos Santos*.

更正

鑑於公佈於二零零五年四月四日第十四期《澳門特別行政區公報》第一組副刊的第 3/2005 號行政法規的中、葡文文本有不正確之處，現根據第 3/1999 號法律第九條的規定更正如下：

Rectificação

As versões em língua chinesa e língua portuguesa do Regulamento Administrativo n.º 3/2005, publicado em suplemento ao *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14, I Série, de 4 de Abril de 2005, contêm inexactidões que agora se rectificam, nos termos previstos no artigo 9.º da Lei n.º 3/1999:

一、中文文本的法規名稱，原文為：

“投資者、管理人員及具特別資格技術人員居留制度”

應改為：

“投資者、管理人員及具特別資格技術人員臨時居留制度”；

二、中文文本第三條第三款，原文為：

“財產”

應改為：

“不動產”；

三、中文文本第四條第一款，原文為：

“所定的市場價值”

應改為：

“所定的在購買時的市場價值”；

四、中文文本第十六條標題，原文為：

“居留證的批准及發出”

應改為：

“居留許可憑單的發出”；

五、中文文本第十六條第一款及第二款，原文為：

“臨時居留證”

應改為：

“居留許可憑單”；

六、中文文本第十七條標題，原文為：

“居留證”

應改為：

“臨時居留許可”；

七、中文文本第十九條標題，原文為：

“居留許可的續期”

應改為：

“臨時居留許可的續期”；

八、中文文本第十九條第一款（一）項，原文為：

“該等財產及有關銀行存款”

應改為：

“有關不動產及銀行存款”；

1. Na designação do diploma da versão chinesa, onde se lê:

“投資者、管理人員及具特別資格技術人員居留制度”

deve ler-se:

“投資者、管理人員及具特別資格技術人員臨時居留制度”；

2. No artigo 3.º, n.º 3, da versão chinesa, onde se lê:

“財產”

deve ler-se:

“不動產”；

3. No artigo 4.º, n.º 1, da versão chinesa, onde se lê:

“所定的市場價值”

deve ler-se:

“所定的在購買時的市場價值”；

4. Na epígrafe do artigo 16.º da versão chinesa, onde se lê:

“居留證的批准及發出”

deve ler-se:

“居留許可憑單的發出”；

5. No artigo 16.º, n.ºs 1 e 2, da versão chinesa, onde se lê:

“臨時居留證”

deve ler-se:

“居留許可憑單”；

6. Na epígrafe do artigo 17.º da versão chinesa, onde se lê:

“居留證”

deve ler-se:

“臨時居留許可”；

7. Na epígrafe do artigo 19.º da versão chinesa, onde se lê:

“居留許可的續期”

deve ler-se:

“臨時居留許可的續期”；

8. No n.º 1, alínea 1) do artigo 19.º da versão chinesa, onde se lê:

“該等財產及有關銀行存款”

deve ler-se:

“有關不動產及銀行存款”；

九、中文文本第二十條標題，原文為：

“居留許可的終止”

應改為：

“臨時居留許可的終止”；

十、中文文本第十七條第一款內文、(一)、(二)項及第二款，以及第十九條第一款，原文為：

“臨時居留證”

應改為：

“臨時居留許可”；

十一、中文文本第十七條第一款內文及(一)、(二)項，原文為：

“發給”

應改為：

“給予”；

十二、中文文本第十九條第二款(一)、(二)項、第二十二條、第二十二條第一款(一)、(二)項，以及第二十三條，原文為：

“居留許可”

應改為：

“臨時居留許可”；

十三、中文文本第二十一條，原文為：

“獲給予居留許可及獲發居留證，以及為居留證續期”

應改為：

“獲給予臨時居留許可及為臨時居留許可續期，以及獲發居留許可憑單”；

十四、葡文文本第三條第三款、第九條第二款、第十條第三款、第十三條第四款、第十四條第一款及第四款、第十五條第一款、第二款(一)項及第三款、第十六條第一款及第二款、第十八條第二款及第三款、第十九條第一款，以及第二十二條第一款(三)項及第二款，原文為：

“Instituto para a Promoção do Investimento e Comércio de Macau”

應改為：

“Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau”；

9. Na epígrafe do artigo 20.º da versão chinesa, onde se lê:

“居留許可的終止”

deve ler-se:

“臨時居留許可的終止”；

10. Nos artigos 17.º, corpo do n.º 1 e suas alíneas 1) e 2) e n.º 2, e 19.º, n.º 1, da versão chinesa, onde se lê:

“臨時居留證”

deve ler-se:

“臨時居留許可”；

11. No corpo do n.º 1 e suas alíneas 1) e 2) do artigo 17.º da versão chinesa, onde se lê:

“發給”

deve ler-se:

“給予”；

12. Nos artigos 19.º, n.º 2, 1) e 2), 20.º, 22.º, n.º 1, 1) e 2) e 23.º, da versão chinesa, onde se lê:

“居留許可”

deve ler-se:

“臨時居留許可”；

13. No artigo 21.º da versão chinesa, onde se lê:

“獲給予居留許可及獲發居留證，以及為居留證續期”

deve ler-se:

“獲給予臨時居留許可及為臨時居留許可續期，以及獲發居留許可憑單”；

14. Nos artigos 3.º, n.º 3, 9.º, n.º 2, 10.º, n.º 3, 13.º, n.º 4, 14.º, n.ºs 1 e 4, 15.º, n.ºs 1, 2, 1) e 3, 16.º, n.ºs 1 e 2, 18.º, n.ºs 2 e 3, 19.º, n.º 1, 22.º, n.ºs 1, 3), e 2, da versão portuguesa, onde se lê:

“Instituto para a Promoção do Investimento e Comércio de Macau”

deve ler-se:

“Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau”

- 十五、葡文文本第九條第一款（十一）項，原文為：
“fixação de residência temporária”
應改為：
“fixação de residência”；
- 十六、葡文文本第十六條標題，原文為：
“Deferimento e emissão do título de residência”
應改為：
“Emissão da guia de autorização de residência”；
- 十七、葡文文本第十六條第一款，原文為：
“do respectivo título de residência temporária”
應改為：
“da respectiva guia de autorização de residência”；
- 十八、葡文文本第十六條第二款，原文為：
“o título de residência temporária”
應改為：
“a guia de autorização de residência”；
- 十九、葡文文本第十七條標題，原文為：
“Títulos de residência”
應改為：
“Autorizações de residência temporária”；
- 二十、葡文文本第十七條第一款，原文為：
“Podem ser atribuídos os seguintes títulos de residência”
應改為：
“Podem ser concedidas as seguintes autorizações de residência”；
- 二十一、葡文文本第十七條第一款（一）及（二）項，原文為：
“Título de residência”
應改為：
“Autorização de residência”；
- 二十二、葡文文本第十七條第二款，原文為：
“validade dos títulos”
15. No artigo 9.º, n.º 1, 11), da versão portuguesa, onde se lê:
“fixação de residência temporária”
deve ler-se:
“fixação de residência”;
16. Na epígrafe do artigo 16.º da versão portuguesa, onde se lê:
“Deferimento e emissão do título de residência”
deve ler-se:
“Emissão da guia de autorização de residência”;
17. No artigo 16.º, n.º 1, da versão portuguesa, onde se lê:
“do respectivo título de residência temporária”
deve ler-se:
“da respectiva guia de autorização de residência”;
18. No artigo 16.º, n.º 2, da versão portuguesa, onde se lê:
“o título de residência temporária”
deve ler-se:
“a guia de autorização de residência”;
19. Na epígrafe do artigo 17.º da versão portuguesa, onde se lê:
“Títulos de residência”
deve ler-se:
“Autorizações de residência temporária”;
20. No artigo 17.º, n.º 1, da versão portuguesa, onde se lê:
“Podem ser atribuídos os seguintes títulos de residência”
deve ler-se:
“Podem ser concedidas as seguintes autorizações de residência”;
21. No artigo 17.º, n.º 1, 1) e 2), da versão portuguesa, onde se lê:
“Título de residência”
deve ler-se:
“Autorização de residência”;
22. No artigo 17.º, n.º 2, da versão portuguesa, onde se lê:
“validade dos títulos”

應改為：	deve ler-se:
“validade das autorizações” ；	“validade das autorizações”;
二十三、葡文文本第十九條標題，原文為：	23. Na epígrafe do artigo 19.º da versão portuguesa, onde se lê:
“Renovação da autorização de residência”	“Renovação da autorização de residência”
應改為：	deve ler-se:
“Renovação da autorização de residência temporária” ；	“Renovação da autorização de residência temporária”;
二十四、葡文文本第二十條標題，原文為：	24. Na epígrafe do artigo 20.º da versão portuguesa, onde se lê:
“Termo da autorização de residência”	“Termo da autorização de residência”
應改為：	deve ler-se:
“Termo da autorização de residência temporária” ；	“Termo da autorização de residência temporária”;
二十五、葡文文本第二十一條，原文為：	25. No artigo 21.º da versão portuguesa, onde se lê:
“concessão da autorização de residência temporária, bem como pela emissão e renovação dos títulos de residência”	“concessão da autorização de residência temporária, bem como pela emissão e renovação dos títulos de residência”
應改為：	deve ler-se:
“concessão e renovação da autorização de residência temporária, bem como pela emissão da guia de autorização de residência” 。	“concessão e renovação da autorização de residência temporária, bem como pela emissão da guia de autorização de residência”.
二零零五年五月二十七日	27 de Maio de 2005.
行政長官 何厚鏞	O Chefe do Executivo, <i>Ho Hau Wah</i> .



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$18.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 18,00